

Pierre Rouve  
26 rue des Martyrs  
77920 Samoies-sur-Seine  
France

Tél: 01 60 74 03 09  
06 48 45 54 76

Courriel: [p\\_rouve@yahoo.fr](mailto:p_rouve@yahoo.fr)

Site : <http://www.pierre-rouve.com/>

## Curriculum Vitae

---

### Traducteur anglais vers français

30 années d'expérience professionnelle en traduction

Association internationale des traducteurs de conférence – AITC

---

- 2003 – 2017 **Traduction, Édition, Documentation internationale** France, Tunisie, Québec  
*Environnement, Droit pénal/commercial international, Drogue et crime, Droits humains,*  
**Traducteur freelance auto-révisé**  
Principaux clients: Siège des Nations Unies (UNHQ, New York) ; Office des Nations Unies à Genève (UNOG, Genève) ; Organisation internationale du Travail (ILO/OIT, Genève) ; Programme des Nations Unies pour l'environnement ; Plan d'action pour la Méditerranée (UNEP-MAP, Athènes) ; Office des Nations Unies à Nairobi – Environnement - (UNON, Nairobi) ; Office des Nations Unies à Vienne (UNOV, Vienne, Autriche) ; Organisation internationale de normalisation (ISO, Genève) ; Human Rights Watch (HRW, Paris); Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe (CVCE, Commission européenne, Luxembourg); Interpol (Lyon, France)
- 1999 – 2002 **Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie** (ONU) La Haye  
*Droit international pénal; expertises médico-légales, psychiatriques, militaires.*  
**Traducteur salarié, membre du personnel; Grade P3-IV**  
❖ Traduction, recherches documentaires, travail individuel et/ou en équipe, soutien aux plus jeunes membres de la section française de traduction.  
❖ Terminologie, enrichissement de la base de données terminologique.  
❖ Interprétariat de liaison occasionnel entre les Juges; traduction en urgence de dossiers, dans la salle d'audience.
- 1984 – 1999 **Traduction, Édition, Documentation internationale** France  
*Éducation, sciences humaines, droit, commerce international, art contemporain, environnement, foresterie, médecine, pharmacologie.*  
**Traducteur, freelance, Expert** près la Cour d'appel de Toulouse de 1990 à 1999.  
Principaux clients: FAO (Rome, Italie), Commission européenne (Bruxelles, Belgique), WWF (Gland, Suisse), Amnesty International (Paris, France);  
Industrie pharmaceutique  
Maisons d'édition, Musées nationaux

---

## Formateur / Enseignant

---

- 1998-1999**    **GRETA** (Centre de formation public, pour adultes), Castres (France)  
❖ Savoirs de base, alphabétisation, illettrisme, insertion (cours de français).  
❖ Français, mise à niveau.
- Aïzée Formation** (Centre de formation privé, pour adultes), Castres (France)  
❖ Français, Force de vente; Assistant de gestion; Action commerciale.  
❖ Connaissance du monde contemporain, enseignements généraux des Baccalauréats professionnels.
- Lycée d'enseignement professionnel Anne Veaute**, Castres (France)  
❖ Droit et économie.
- Préparation des cours, cours, suivi collectif et individualisé des stagiaires ou élèves tout au long de l'année scolaire.**
- 1987-1992**    **F.etc.**, et **EuropSud Formation**, (Centre de formation pour adultes) Castres (France)  
❖ **Cours individualisés de rédaction professionnelle** pour cadres d'entreprises.

---

## Autres emplois

---

- 2014 – 2015**    **Galerie Spirales**, Lévis (Québec), directeur adjoint.  
**2015**            **Les Immigrants de la Capitale** (Québec), journaliste pigiste
- 1979-1983**    **La Dépêche du Midi** – Journal quotidien régional – Sud-Ouest France)  
(Service vente et distribution, recouvrement d'impayés).
- 1976-1979**    **Entreprises d'intérim** - Midi-Pyrénées (France) – Travail du bois, charpenterie, construction.
- 1973-1975**    **UCATT**, Syndicat britannique du bâtiment, Londres (Grande-Bretagne)  
(Employé administratif).

<b><u>FORMATION SCOLAIRE, UNIVERSITAIRE ET PROFESSIONNELLE</u></b>	
<b>1982 - 1984</b>	<b>Brevet de Technicien Supérieur (BTS) - Traducteur</b> (anglais commercial), CNEC, Vanves.
<b>1984</b>	<b>Secrétariat, comptabilité, dactylographie</b> , AFPA, Rochefort
<b>1971 - 1973</b>	<b>Anglais et Lettres modernes</b> , Université de Toulouse, Toulouse.
<b>1970</b>	<b>Baccalauréat série C</b> (Mathématiques et physique), Rodez.

# RÉCAPITULATIF DES PRINCIPAUX TRAVAUX

**Pierre Rouve**

**Traducteur indépendant (depuis 1984)**

**Traducteur ONU, salarié (1999 – 2002)**

26 rue des Martyrs, 77920 Samois-sur-Seine, France

Tél. : 01 60 74 03 09 06 48 45 54 76

Courriel : [p\\_rouve@yahoo.fr](mailto:p_rouve@yahoo.fr)

<http://www.pierre-rouve.com/>

Association internationale des traducteurs de conférence – AITC

**TRADUCTION / RÉVISION ~ ANGLAIS vers FRANÇAIS**  
**RAPPORTS PUBLICS, INTERNES et/ou CONFIDENTIELS**  
**PUBLICATIONS ~ DIFFUSION INTERNET**

**DROIT INTERNATIONAL**  
**DROITS HUMAINS, SOCIOLOGIE,**  
**ÉCONOMIE, COMMERCE**  
**INTERNATIONAL, SCIENCES HUMAINES**

**ENVIRONNEMENT, AGRICULTURE,**  
**FORESTERIE**

**UNOG (Office des Nations Unies à Genève) - Genève**  
**Droits de l'homme**

Traduction auto-révisée

**PAM/PNUE (Plan d'action pour la Méditerranée,**  
**Programme des Nations Unies pour l'environnement),**

Traduction auto-révisée **Athènes**

**UNOV (Office des Nations Unies à Vienne) - Vienne**  
**Droit international (Commercial et pénal)**

- **CNUDCI (Commission des Nations Unies pour**  
**le droit commercial international)**

- **ONUDC (Office des Nations Unies contre la**  
**drogue et le crime)**

Traduction auto-révisée

**UNON (Office des Nations Unies à Nairobi) Nairobi**

Traduction auto-révisée

**PNUE-DTIE (Programme des Nations Unies pour**  
**l'environnement)**

**Paris**

**ILO (International Labour Organization) - Genève**

Traduction auto-révisée

**FAO (Organisation des Nations Unies pour**  
**l'alimentation et l'agriculture)**

**Rome**

**UNHQ (United Nations Head Quarters) – New York**

Traduction auto-révisée

**Commission des Communautés européennes,**

**Luxembourg**

**ISO (Organisation internationale de normalisation) -**

Traduction auto-révisée

**- Genève**

**WWF International**

**Genève**

\* LIVRETS DIVERS GRAND PUBLIC

**HUMAN RIGHTS WATCH**

**- Paris**

*Rapports internes, documentation Internet*

**Institut pour le développement forestier**

**Paris**

**CVCE (Centre virtuel de la connaissance sur**  
**l'Europe),**

**Luxembourg**

Traduction et révision

**Commission des Communautés européennes**

**Luxembourg**

**EMCDDA (European Monitoring Centre for Drugs**  
**and Drug Addiction)**

**Lisbonne**

**Conseil de l'Europe**

**Strasbourg**

**Amnesty International - Éditions francophones Paris**

- **TRADUCTIONS ASSERMENTÉES** : Tribunaux,  
 avocats/huissiers/notaires locaux ou hors région, distribution  
 cinématographique (Paris), ONG nationales et internationales,  
 entreprises locales et régionales (1990-1999 ; 2005-2006)

- **ENTREPRISES PRIVÉES** : entreprises locales/nationales  
 (1984-1999)

<p align="center"><b>DROIT INTERNATIONAL PÉNAL RAPPORTS PSYCHIATRIQUES RAPPORTS D'AUTOPSIE ET D'EXHUMATION RAPPORTS MÉDICAUX</b></p>	<p align="center"><b>POLICE INTERNATIONALE, SÉCURITÉ</b></p>
<p><b>TPIY, Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie, ONU, (salarié, 1999-2002) La Haye, Pays-Bas</b></p> <p><b>(I.C.T.Y., International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, The Hague, The Netherlands)</b></p> <p>Documents publics, documents internes, documents confidentiels</p>	<p><b>École supérieure internationale de lutte anti-corruption Vienne, Autriche</b></p> <p>Documents strictement confidentiels</p> <p><b>Interpol (OIPC/ICPO) Lyon</b></p> <p>Documents strictement confidentiels</p>
<p align="center"><b>MÉDECINE, PHARMACOLOGIE BIOLOGIE, SANTÉ HAUTES TECHNOLOGIES</b></p>	
<p align="center"><b>Laboratoires Pierre Fabre (Castres) Elixir Control (Toulouse) Commission européennes, SdT, (Bruxelles)</b></p> <p align="center">Nombreux rapports, articles, études</p>	
<p align="center"><b>GRAND PUBLIC</b></p>	<p align="center"><b>CATALOGUES D'ART CONTEMPORAIN</b></p>
<p><b>Éd. La Découverte, Paris (1995)</b> <b>Éd. du Boréal, Montréal (1996)</b> * <i>LA FIN DU TRAVAIL</i> (Jeremy. Rifkin)</p> <p><b>Éd. InterÉditions, Paris</b> * <i>LA VIE SANS CONDITION</i> Deepak Chopra (1992) * <i>LE POUVOIR DES GESTES</i> Roger E. Axtell (1997)</p> <p><b>Éd. France Loisirs, Paris</b> * <i>LA TERRE ET LE SYSTÈME SOLAIRE</i> (1997)</p> <p><b>Éd. J'ai lu, Paris</b> * <i>ANOREXIE ET BOULIMIE</i> Julia Buckroyd (1999)</p> <p><b>Éd. La Découverte, Paris</b> * <i>L'ÉTAT DE LA PLANÈTE, (1995-1996)</i></p> <p align="center">-----PUBLICATION PERSONNELLE-----</p> <p><b>Éd. La Gouttière, Durfort, Tarn</b></p> <p>* <i>PÉPITES EMPORTÉES</i> Pierre Rouve (2003) Recueil de poèmes,</p>	<p><b>Musée de Grenoble</b> * <i>RECONSTITUTION</i> Christian Boltanski (1990)</p> <p><b>Villa Arson, Nice</b> * <i>SIAH ARMAJANI (1990)</i> * <i>L'ILE DE LA DISCUSSION</i> Liam Gillick (1998) * <i>LA RENCONTRE</i> Simon Starling (1997)</p> <p><b>Office de développement culturel des Côtes d'Armor, St Brieuc</b> * <i>HÔTEL DES VOYAGEURS</i> Sharon Kivland (1997)</p> <p><b>Direction des Musées de Marseille (1995 - 1999)</b> * <i>L'ESPRIT FLUXUS</i> Elizabeth Armstrong, Joan Rothfuss, Véronique Legrand, Aurélie Charles * <i>DIETER ROTH</i> Ouvrage collectif * <i>OSCAR SCHLEMMER</i> Ouvrage collectif</p> <p><b>Carré d'Art, Musée d'art contemporain, Nîmes</b> * <i>STILL</i> Thomas Struth (1998)</p> <p><b>FRAC (Fonds régional d'art contemporain) Bourgogne</b> * <i>POUSSIÈRE / Dust memories</i> Lafcadio Hearn (1996)</p> <p><b>Fondation H. Hartung et A.E. Bergman, Antibes</b> * <i>HANS HARTUNG, INDOMPTABLE ET INDÉPENDANT (1996)</i></p>